

Mapeo sociolingüístico sobre los usos del guaraní en un barrio de Corrientes Capital, Argentina: investigación en colaboración con niños y docentes de un jardín de infantes¹

Sociolinguistic mapping in a neighborhood of Corrientes Capital, Argentina: in collaboration with children and teachers from a kindergarten

Julio Silverio Lezcano

<https://orcid.org/0009-0008-1111-1458> 

Universidad Nacional del Nordeste. Corrientes, Argentina

julio.unne@gmail.com

Recibido: 29/11/2024

Aprobado: 30/05/2025

Resumen

En este artículo se presentan avances de un estudio de carácter etnográfico y colaborativo que tuvo como objetivo principal caracterizar usos y sentidos del guaraní en diferentes actividades y recuerdos de los pobladores del Barrio Pirayui de Corrientes. El trabajo de campo se realizó en colaboración con los alumnos, docentes, familias y vecinos del Jardín de Infantes Nucleados N°41, que está ubicado a 6 km al sudeste de Corrientes Capital. Este estudio fue realizado en el marco de una beca de investigación de pre-grado, otorgada por el Consejo Interuniversitario Nacional de Argentina, entre agosto del 2023 y julio del 2024. En esta publicación describe algunas de las actividades desarrolladas sobre y en guaraní, a partir de las cuales se pudo elaborar un mapa sociolingüístico con referencia a 20 familias del jardín que residen en la zona, y se propone un primer análisis sobre los usos y sentidos del guaraní para los participantes de este proyecto.

Palabras Claves: lengua guaraní, mapeo sociolingüístico, nivel inicial, barrio urbano.

Ñemombyky

Ko kuatiápe ojehechauka mba'éichapa oho tenonde gotyo peteĩ tembiapo etnográfico ha colaborativo, oñemboguatáva ojeikuaa haguã mba'éichapa ojepuru ha mba'e he'ise guarani ñe'ẽ umi tembiapo ha mandu'ahakuérape oja'póva ava oikóva Barrio Pirayuípe, Corrientes-pe. Ko tembiapo ñeñangareko rehegua (trabajo de campo) ojejapo oñondivepa temimbo'e, mbo'ehára, ogaygua ha vecinoa ndive Jardín de Infantes Nucleados N°41 pegua, oĩva 6 kilómetros sudeste gotyo Corrientes Capital-gui. Ko tembiapo ojejapo peteĩ beca de investigación de pre-grado ryepýpe, ome'ẽva'ekue Consejo Interuniversitario Nacional de Argentina, agosto 2023 ha julio 2024 pa'ũme. Ko kuatiápe oñemombe'u mbyky umi tembiapo ojejapo va'ekue guarani ñe'ẽ rehe ha guarani ñe'ẽme, umíva rupive ikatu va'ekue ojejapo peteĩ mapa sociolingüístico 20 ogayguakuéra mbo'ehao pegua oikóva upe jerére, ha oñemotenonde peteĩ ñehesa'ýijo ypykuéva mba'éichapa ojepuru ha mba'e he'ise guarani ñe'ẽ umi tapicha oĩvape ko proyectope.

Ñe'ẽ tekotevẽtáva: guarani ñe'ẽ, ñe'ẽkuaaty ra'anga, mitãmeġuarã mbo'esry, távaguasu pehẽ.

Abstract

This article presents the progress of an ethnographic and collaborative study whose main objective was to characterize the uses and meanings of Guaraní in different activities and memories of the inhabitants of the Pirayui neighborhood of Corrientes. The field work was carried out in collaboration with the students, teachers, families and neighbors of the J.I.N (Jardín de Infantes Nucleados) N°41, which is located 6 km southeast of Corrientes Capital. This study was carried out within the framework of an undergraduate research scholarship, granted by the CIN (Nacional Interuniversity Council) between the months of August 2023-2024. In this publication I will describe some of the activities developed on and in Guaraní, from which we were able to develop a sociolinguistic map with reference to 20 families from the kindergarten who reside in the area, and I propose a first analysis on the uses and meanings of guaraní for the participants of this project.

Keywords: guaraní, sociolinguistic mapping, initial level, urban neighborhood

¹ **Datos de Contacto:** Julio Silverio Lezcano

Área del conocimiento: Ciencias Sociales

Tipo de Publicación: Artículo de Investigación

Correo de Correspondencia: julio.unne@gmail.com

Introducción

En este artículo se presentan avances de una investigación realizada con una beca de pregrado, otorgada por el Consejo Universitario Nacional de Argentina (CIN), cuyos propósitos fueron caracterizar los usos y sentidos de la lengua guaraní en diferentes actividades y recuerdos de los pobladores del Barrio Pirayui de Corrientes, en colaboración con los alumnos, docentes, familias y vecinos del J.I.N N°41 “Ratita Presumida”. El trabajo de campo se realizó en el Barrio Pirayuí ubicado a 6 km. al sudeste de Corrientes Capital. El JIN N°41 cuenta con una sede llamada “Ratita Presumida” el cual fue el lugar de trabajo y su anexo llamado “Huellitas”.

El propósito de este artículo es dar a conocer los avances en el análisis de la información producida junto con los distintos agentes en el trabajo de campo. Como primer objetivo se plantea brindar un mapa sociolingüístico del uso de la lengua guaraní en las familias del Jardín de Infantes N°41, el cual es elaborado a partir de los datos producidos en una de las actividades realizadas con las familias y los niños. Así también, pretende brindar información que marque un precedente para el barrio en cuanto a la situación de los usos y sentidos que sus habitantes le dan a la lengua guaraní.

El artículo se compone de cinco apartados, en la primera parte se describe el trabajo en colaboración con las maestras, los niños y las niñas; en segundo lugar, se presenta el mapa sociolingüístico sobre los usos del guaraní de las familias del jardín de infantes; en la tercera parte se expone las actividades del jardín en las que se usa el guaraní tomando relevancia para la institución; seguidamente se analiza cómo aparece el guaraní en los relatos de los agentes; y finalmente, se plantea una caracterización sobre los usos y sentidos que la misma gente le da a la lengua guaraní. Por último, se reflexiona sobre la realidad del guaraní en el barrio sustentada en los datos producidos y se ensayan/esbozan algunos interrogantes que permitan dar continuidad al proceso de investigación.

El trabajo de campo en colaboración

El abordaje metodológico de este estudio se inspiró en un diseño metodológico desarrollado en una investigación precedente en el que un grupo de niños de escuela primaria, sus maestros y una investigadora caracterizaron el bilingüismo guaraní castellano en una zona rural de Corrientes (Gandulfo, 2015). En esta línea, se realizó la investigación desde un enfoque etnográfico (Guber, 2001), en colaboración (Milstein, 2006) con las maestras y las niñas/os de un nivel inicial urbano. Esta metodología requiere insertarse, “hacerse parte” del campo, en este caso en la institución educativa y en la comunidad-barrio. Las técnicas de producción de datos empleadas fueron, la entrevista etnográfica o abierta, observación participante y el registro in situ y a posteriori, instrumentos fundamentales para dar cuenta de las prácticas de habla situadas (Guber, 2001). La

UNIHumanitas Tekombo'e ha Jeporeka rehegua. Ary 13 Papapy 1 (2025) – Toguepehẽ 1-13

importancia de este enfoque es la interacción con las otras y los otros, maestras, niños, niñas, madres, padres, tutores, comerciantes, vecinos.

Otro de los instrumentos de producción de datos fue lo que se denominó “conociéndonos un poco”, el mismo fue diseñado en colaboración entre las maestras, el investigador, la directora y la co-directora. Es importante resaltar que para la elaboración de este instrumento se tuvo en cuenta el contexto y las características de los participantes de la investigación. Gracias a la aplicación de este instrumento se produjeron los datos necesarios para la elaborar el mapeo de las familias que se presenta más adelante. También junto con las maestras se pensó en una “maratón de lectura bilingüe guaraní/castellano”, destinada a los niños; ese instrumento facilitó obtener información sobre si los niños saben, entienden o no el guaraní.

En cuanto a la inserción en el campo se realizó diez visitas al barrio, con jornadas de más de diez horas en las que además de hacer entrevistas, también se participó de las actividades realizadas en la cotidianidad del jardín, situaciones en la que el investigador se posicionó como observador participante. Por otra parte, se registró de forma escrita y grabada las entrevistas para contar con los testimonios de los informantes claves, con el propósito de identificar tanto los sentidos como el uso del guaraní. La lengua como "algo propio" y también como vehículo por el que se transmiten diferentes saberes comunitarios/locales los cuales son transmitidos/recreados por las mismas comunidades al pasar el tiempo (Gasché, 2008).

Cabe mencionar que cada una de las actividades realizadas en el campo fueron consensuadas con las maestras y pensadas con ellas, ya que son ellas las que conocen la forma de trabajar con los niños y las familias. Es así que esta forma de trabajo llevó a tener que realizar reuniones constantemente para poder pensar y definir los instrumentos que sirvieron para producir la información que permitió realizar este mapeo y brindar un primer estado de situación del guaraní en el barrio. Cada una de ellas fue aportando su conocimiento para que las actividades fueran pertinentes y pudieran desarrollarse. Por ejemplo, en la “maratón de lectura bilingüe guaraní/castellano”, ellas fueron las que indicaron, el tiempo, el día, la forma y la elección de las salas con las que se trabajó. Del mismo modo, con la actividad “conociéndonos un poco”, en las reuniones de equipo, ellas veían la propuesta de actividad del investigador y hacían sugerencias para su viabilidad. También fueron ellas las que guiaron en las primeras instancias a quienes entrevistar, acordando fecha y lugar con las personas.

Es por ello que la metodología implementada en el trabajo se ve sostenida por el trabajo articulado entre el investigador, las maestras del J.I.N, la directora y la co-directora del proyecto de investigación. Dicha articulación fue gracias a las distintas reuniones organizativas que se desarrollaron a lo largo de cinco meses; y sin dudas también se vio sustentada por largas y

sostenidas visitas al campo, donde además de hacer entrevistas, observaciones y registro, la disponibilidad de tiempo y espacios que permitía tener charlas no planificadas, tanto con las maestras como con todo el personal de la institución.

El estudio inició el 15 de agosto del 2023 con una reunión en la que participaron todas las maestras jardineras, tanto de la “sede del jardín” [establecimiento principal de la institución] como del “anexo del jardín”, incluyendo a su directora y sus vicedirectoras. Las primeras actividades iniciaron con esas reuniones organizativas del proyecto; en ellas se presentó el proyecto y sus respectivos objetivos, también se abordó la necesidad de tener más reuniones similares para poder pensar y concretar los dispositivos que permitieran obtener la información necesaria. Estas reuniones se hacían una vez al mes y en ocasiones solo participaron la directora y las vicedirectoras.

Producto de esas reuniones organizativas fue la realización de una maratón de lectura bilingüe guaraní/castellano con las niñas/os de la sala de 4 años, tanto en anexo como en la sede, con el libro “Martín y Ramona” (2006) a cargo de Marta Rodríguez, una maestra bilingüe jubilada e integrante del equipo de investigación. Esta actividad tuvo una duración de 30 minutos; 15 de ellos fueron destinados a la lectura y los otros 15 minutos a charlar con los/ las niños y niñas sobre el cuento compartido.

Posterior a los seis meses de trabajo de campo se dedicó un periodo de seis meses al proceso de sistematización de la información producida en todo el campo, donde además de ordenarlas, leerlas y escucharlas se empezó a analizar y a pensar en ¿cómo comunicar?

Mapa de las Familias y el guaraní

Como se mencionaba anteriormente, luego de diseñar con las maestras el instrumento que permitió producir información sobre el uso guaraní en las familias, se concretó una actividad llamada “Conociéndonos un poco”, la que involucró a las/os niñas/os y las familias. Consistió en completar una encuesta de 6 preguntas en las casas y localizar en el mapa del barrio el lugar de residencia. Esta actividad se realizó durante la maratón de lectura con las familias cuyos hijos/as cursan el jardín. Se entregaron aproximadamente 120 encuestas de las que fueron recepcionadas 20 respuestas, con las cuales se realizó el mapeo. Las preguntas planteadas en esta actividad fueron las siguientes: 1. ¿Cómo llegó tu familia al barrio donde viven?, 2. ¿A qué se dedica tú familia?, 3. ¿Algún familiar tuyo habla guaraní?, 4. ¿Mientras están haciendo, qué cosas hacen y con quienes hablan? 5. ¿Conoces a alguien de tu barrio o tu entorno que sepa guaraní?, 6. ¿Dónde vive actualmente tu familia? En el siguiente mapa (mapa del barrio Pirayui) debes marcar con un punto el barrio y la calle donde vivís. Es fundamental compartir cada una de las preguntas para que se pueda evidenciar, la importancia del orden y la complejidad de las preguntas.

UNIHumanitas Tekombo'e ha Jeporeka rehegua. Ary 13 Papapy 1 (2025) – Toguepehẽ 1-13

Con esta actividad no solo se buscaba saber sobre el guaraní y sus usos o significados, sino que también se pretendía tener la ubicación geográfica en el barrio de cada familia que respondía a la actividad propuesta.

Luego de obtener la información, se planteó el interrogante ¿Cómo la comunicamos? En términos de una caracterización del uso del guaraní en el barrio, se debía hacer una objetivación de esa información usando la respuesta de las familias, ya que en la misma muestra el uso de la lengua en las familias que llevan a sus hijas/os al J.I.N N° 41 y su anexo.

En este caso se utilizó el total de la información obtenida, referenciando en el mapa a las 20 familias que respondieron y especificando con un color el uso del guaraní, o el conocimiento que tiene sobre el mismo. Cabe mencionar que cada una de estas familias son declarantes en cuanto al uso de la lengua, es decir, la información provino de una encuesta en la que las familias evalúan y declaran su competencia en guaraní.

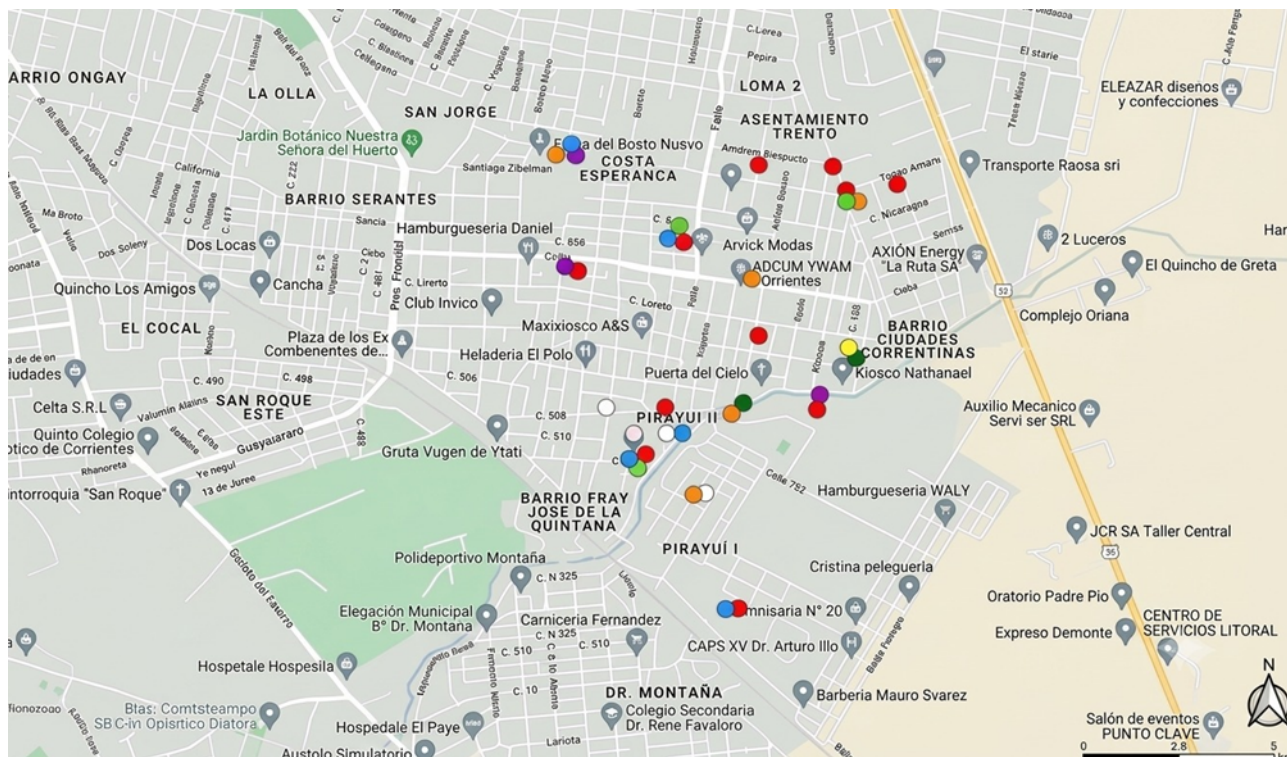


Figura 1. Competencias comunicativas en guaraní de las familias del J.I.N N° 41, Barrio Pirayú. Elaboración propia.

El resultado del mapeo de las respuestas de las 20 familias se puede identificar de acuerdo con las siguientes referencias:

- 13 con abuelas/os que hablan;
- 5 tienen vecinos que hablan;
- 3 niñas/os que su papá o mamá hablan;
- 5 niñas/os que tiene tías/os que hablan;
- 3 hay bisabuelos que hablan;
- 2 tienen familiares que hablan;
- 1 tiene amigos que hablan;
- 4 familias [mamá, papá e hijos] expresan no hablar guaraní.

Hay familias que pueden tener tanto abuelas y vecinos que hablen. Al sumar las respuestas los resultados arrojan más de 20 en cantidad de familias. Eso se debe a que las preguntas están pensadas para poder conocer su realidad familiar en cuanto al uso de la lengua pero también sobre su entorno, vecinos o amigos.

Entonces, este primer análisis de la información obtenida en el trabajo de campo plasmada en el mapa refleja el uso o no de la lengua guaraní que declaran las personas encuestadas. Es el primer paso hacia una caracterización sociolingüística del barrio. Luego de este primer acercamiento al uso de la lengua en el barrio, se puede profundizar aún más en el análisis de la información obtenida en las entrevistas o las otras actividades realizadas.

Lectura bilingüe

En este apartado, se hace foco dentro del jardín, se describen algunos aspectos que surgieron en la interacción de una de las actividades de lectura bilingüe propuesta a los niños en la salita del jardín. Puntualmente, se alude a la actividad realizada en el marco de la maratón de lectura. Se organizó la lectura bilingüe guaraní/castellano con las niñas/os de la sala de 4 años tanto en anexo como en la sede, con el libro “Martín y Ramona” (2006). La actividad estuvo a cargo de Marta Rodríguez, una maestra bilingüe jubilada e integrante del equipo de investigación.

En este taller de lectura, se observaron aspectos tales como, el interés de los niños cuando Marta les hablaba en guaraní y castellano: cuando lo hacía, algunos no se mostraban sorprendidos, algunos asentían con la cabeza o la mirada. También en una de las salitas con las que se trabajó, se finalizó el encuentro cantando la canción del “Mamboretá” en guaraní. Esta actividad mostró que los niños trabajaban la canción y las palabras en guaraní con la maestra del jardín, ya que todos conocían la letra y su significado a la hora de cantar.

Otras de las cosas que se destaca es que cuando la maestra les leyó en guaraní a las/os niñas/os, ella decía “yacaré”, algunos niños lo llamaban cocodrilo. La asociación que ellos hacían entre esas dos palabras, solo se puede dar si conocen qué significa cada una. Si es así, ¿será que desconocen qué palabra “yacaré” es una palabra guaraní?

Además, que una maestra les enseñe los nombres de los animales en guaraní con una canción, denota dos puntos que se consideran importantes: uno, que el guaraní ya estaba presente en el jardín de infantes, y otro que muestra el sentido de importancia que la maestra otorga a la lengua guaraní. O también se podría decir que “la seño” está priorizando una enseñanza altamente contextualizada, y que de esa manera el guaraní empieza a penetrar en las acciones de la institución educativa.

UNIHumanitas Tekombo'e ha Jeporeka rehegua. Ary 13 Papapy 1 (2025) – Toguepehẽ 1-13

Para el uso del guaraní, las docentes en el JIN N°41 se identifican de diferentes maneras. La vicedirectora mencionó “ahora que estamos trabajando el guaraní nos damos cuenta de la fecha establecida del calendario” [28 de septiembre “Día de la lengua guaraní”]. Al mencionar “ahora” se puede inferir la consecuencia que puede generar un proyecto de investigación como este en la institución o en la comunidad. Al año siguiente de la investigación, el jardín volvió a invitar a la “Seño Marta” para realizar una lectura en guaraní en el JIN, con motivo de la conmemoración del día de la lengua. Estas acciones reflejan nuevamente el interés de las maestras y directoras de la intuición en el trabajo, en querer empezar a trabajar y promover el uso de la lengua en el espacio educativo.

El guaraní en los relatos y dichos de las personas del barrio

En este apartado se describe la información producida a partir de entrevistas a distintos agentes del barrio, maestras, madres, tutores, abuelas, comerciantes, directoras de otras instituciones, teniendo en cuenta la diversidad de formas en las que aparece la lengua guaraní en los relatos e historias de esas personas.

Al analizar las entrevistas y conversaciones con las personas del barrio y ante las preguntas sobre el uso y el sentido del guaraní, todas estuvieron dispuestas a contar, no se negaron a hablar del guaraní y en guaraní. Entre las personas que fueron entrevistadas o realizaron las actividades propuestas, algunas expresaron que se criaron hablando guaraní, otras que nacieron en otra provincia y aun así saben guaraní, varios mencionan que les negaron hablar, otras se identifican con la frase “entiendo, pero no hablo” (Gandulfo, 2007). Algunas en un primer momento hablaron del guaraní en tiempo pasado, otras afirmaban que les “hubiera gustado aprender [guaraní]”. También algunas maestras entrevistadas expresaron que les gustaría aprender y trabajar el guaraní con sus alumnos.

Se observa el uso del guaraní en los nombres de algunas instituciones: el Centro de Desarrollo Infantil “Mitã'i Róga” o el propio nombre del Barrio “Pirayuí”. En muchos casos se muestra al guaraní como “algo que no está” que no sigue vigente; sin embargo, solo basta “rascar” para que el uso y el sentimiento que tienen hacia al guaraní aflore. Por ejemplo, un referente del barrio se refería al guaraní como “algo que no es propio pero que sí le pertenece por ser correntino”.

En cada uno de los relatos uno puede identificar como el guaraní se mueve entre el pasado, el presente y el futuro: Algunos entrevistados dicen que no saben guaraní, pero que les “hubiera gustado aprender”, lo que pone de manifiesto un pasado en el que no se enseñó y un presente que demanda aprender. También lo observado reflejado en las palabras de una de las tutoras de una niña

del jardín, cuando comentaba que hablar en guaraní le recordaba a su abuela, y que no hablaba guaraní con sus hijos, pero si le hablaba en guaraní a sus nietas. En esas palabras se puede reconocer el salto entre el pasado y el presente, pero también una notable proyección hacia el futuro. Sin embargo, fue con la misma entrevistada que cuando se preguntó sobre el guaraní expresó que entendía más de lo que hablaba, aún así bastó una pregunta más para que diga que el primer contacto que tuvo con la lengua guaraní fue con “mi abuela rohayhu”, en su relato enseguida ofreció una traducción “abuela te quiero mucho”. También mencionó que habla mucho con su mamá, hermana y que a veces su hijo usa la lengua para retar a su hija.

En este relato se advierte que la lengua no sufrió interrupciones en la transmisión intergeneracional, se identifica que desde la tatarabuela monolingüe guaraní hasta la nieta de la entrevistada están en contacto con el uso de la lengua. Se reconoce cómo en las distintas generaciones el guaraní fue tomando diferentes modos, pero que su presencia es incuestionable, aún más se proyecta su continuidad ya que la niña del jardín que representa a la última generación está en contacto directo con la lengua guaraní.

Si se identifica a “esa abuela” hablando en guaraní a “su nieta” puede verse el modo en que aparece la lengua en su discurso, ese modo posiblemente tenga que ver con el vínculo que el uso de la lengua de la entrevistada tuvo con su abuela y hoy con su nieta. El cambio de roles y posiciones generacionales con el pasar de los años, y una lengua que sigue estando, como dice la entrevistada, en las reuniones familiares, en los retos del papá a la hija, en los chistes, y en las formas de expresar amor también. Esta manera de transmisión de una abuela a una nieta se vincula con estudios ya realizados (Gandulfo y Alegre, 2019; Alegre, 2020), donde una de las investigadoras desde su rol de nieta reflexiona sobre su vínculo con el guaraní a raíz de reconocer que su bisabuela era monolingüe guaraní y ella monolingüe castellano.

En otro extremo, no lejano a lo expuesto antes, una de las maestras hacía alusión a que cuando una “les pregunta a los padres si hablaba la lengua guaraní todos se quedan como con vergüenza, nadie quería levantar la mano”. Es en ese sentido, la vergüenza habla del modo en que también aparece la lengua guaraní, ya que no estamos muy lejos de los años donde se prohibía hablar en guaraní (Gandulfo, 2007). Tal como plantea Gandulfo (2007) el mismo Sistema Educativo Argentino sería una llave para poder llevar adelante este proceso de homogeneización de una población altamente heterogénea. Al decir de Sarmiento, la educación sería un arma estratégica para llevar a esta población bárbara a la civilización; para el grupo investigador, es llevar a esta población del guaraní al castellano” (p.36). Entonces, una vez más se puede ver como las instituciones educativas, o la misma institución familiar generaron un sentido común en cuanto al

UNIHumanitas Tekombo'e ha Jeporeka rehegua. Ary 13 Papapy 1 (2025) – Toguepehẽ 1-13

uso de la lengua guaraní, en estos casos la tiene como punto final el sentimiento o la actitud de vergüenza.

Gran parte de esa prohibición dio como fruto este sentimiento de vergüenza o timidez a decir “si hablo” o simplemente a decir “no hablo” y después mencionar palabras en guaraní. En la misma línea, otras de las maestras decían que lo que “pasó y pasa con la lengua guaraní es como el tabú de la ESI (educación sexual integral) en las escuelas”. Al revisar esta idea de la lengua como algo tabú y esta asociación que hace la maestra con ESI, refleja ciertos mecanismos de prohibición que estuvieron y que en algunos casos siguen estando, mecanismos que buscan generar un sentido común de lo que está permitido hablar, hacer o escribir. Pero este estudio muestra que, en los hechos, en los relatos que escuchamos, por más prohibición que haya existido en el pasado y se siga naturalizando en el presente, la lengua sigue resistiendo y trascendiendo.

En cuanto a los usos y sentidos

Los usos que las personas del barrio dan al guaraní es muy heterogéneo, como se planteó en el apartado anterior desde el nombre de algunas instituciones, hasta los usos en la comunicación entre un comerciante con sus “secretarios” o compradores, o el uso del guaraní que algunos pobladores del barrio tienen en su cotidianidad, o lo más recurrente que es el uso en las reuniones familiares. Al hablar de los usos de la lengua, se hace referencia a las diferentes formas en que las personas la emplean en su vida cotidiana, en función de los contextos, situaciones y prácticas comunicativas en las que participan. y cuando mencionamos los sentidos nos referimos a los contenidos, valoraciones, identificaciones que se le otorga en tanto a las prácticas/usos de los hablantes de guaraní.

Una de las entrevistadas decía “el guaraní es nuestra raza [...] es lo mismo que el inglés, creo que se debería enseñar a los chicos”, palabras en las que se pone de manifiesto el grado de importancia que tiene el guaraní y lo que significa para ella. La entrevistada atribuye a su lengua un estatus equivalente al del inglés, lengua dominante a nivel mundial; y también agregaba “en la escuela es inglés, inglés, inglés y cómo haces si te toca ir a trabajar a un lugar donde sólo hablan guaraní”.

También, en cuanto al uso y sentido del guaraní unas de las “seños” planteaba que la gente sabe guaraní no por la escuela, sino por las familias. En esta manifestación el uso del guaraní se plasma en una de las primeras instituciones a las que se exponen las personas, en el seno de “las familias”. El significado que le dan al guaraní es diverso: algunos testimonios mencionan que en las familias se prohibía hablar en guaraní, pero solo se hablaba cuando no querían que los niños se

enteraran de ciertas cosas que solo debían hablar los “grandes”. Sin embargo, en otras utilizaban o utilizan el guaraní para retar a los más chicos, o rezar las oraciones de la iglesia, también hay familias donde la prohibición no tuvo lugar, hablar en guaraní era lo común. Estos resultados son consistentes con los hallazgos de la investigación descrita por Gandulfo (2015).

Entonces, los usos y significados que las personas del barrio le dan al guaraní depende también de su lugar de origen, muchos de los entrevistados son del interior de la provincia de Corrientes, quienes migraron a la ciudad capital y con ellos trajeron su lengua. Cuestión que también se evidencia cuando una de las vicedirectoras comentaba “a mí me hablan en guaraní y yo me remonto a mis abuelos y es como que vuelvo al campo, me acuerdo cómo están vestidos y es toda una carga emocional”.

En cada relato de estas dos entrevistadas se podía observar el sentido que le otorgaban a la lengua guaraní, ese sentimiento de nostalgia, de tristeza y a la vez de felicidad, de buenos recuerdos que expresaba en su corporalidad una de las entrevistada cuando vinculaba al guaraní directamente con su abuela ya fallecida. Es ahí donde la lengua guaraní muestra su impronta, donde se observa que las personas no solamente se comunican verbalmente, sino que hay una comunicación de sentimientos, conocimientos, historias propias y compartidas. El guaraní se presenta como una forma de ser y sentir en el mundo, pero sobre todo de ver el mundo, y de posicionarse. Así lo dejan en claro varios de los entrevistados cuando dicen “el guaraní es nuestro, es correntino”, “es nuestra cultura igual que el chamane”. Entonces el guaraní expresa un sentimiento de pertenencia, es poder decir “yo soy de acá y esto me representa.”

A lo largo del artículo se mencionan los primeros hallazgos de una investigación que tuvo como propósito caracterizar los usos y sentidos del guaraní en el barrio Pirayui. Como se mencionó al inicio, se tuvo como propósito exponer los avances en el análisis de la información producida con los distintos agentes en el trabajo de campo, haciendo foco en un mapa sociolingüístico del barrio de Corrientes Capital y otros hallazgos producto de la investigación realizada.

En el apartado del mapa de las familias y el guaraní se identificó las familias y personas del barrio que declaran que saben o usan el guaraní en su cotidianidad lo cual se plasma en el mapeo realizado con las 20 respuestas de las familias encuestadas, donde tan solo 4 manifiestan que no hablan guaraní, mientras que 13 manifiestan que sus abuelas/os sí hablan y tan solo hay 3 familias donde los padres o madres hablan. Esta forma de presentar la información es la primera objetivación de los datos producidos. Una de las discusiones que se podría plantear es que no se ha podido conocer a partir de las familias, cuál es la relación de las/os niñas/os con la lengua.

En cuanto a las lecturas bilingües, es realmente interesante el impacto que tiene no solo por los datos que produce para la investigación, sino que también es una forma de poner a la lengua en

UNIHumanitas Tekombo'e ha Jeporeka rehegua. Ary 13 Papapy 1 (2025) – Toguepehẽ 1-13

ejercicio con los niños y niñas. Tal es así que, la observación a esa lectura bilingüe pone de manifiesto que las/os niñas/os pueden seguir la comprensión de una lectura bilingüe; pero también destapa y hace latente el trabajo de las maestras y la participación activa de las/os niñas/os en el aprendizaje de la canción del “Mamboretá”. Esto nos permite afirmar que hoy las últimas generaciones tienen contacto con lengua guaraní, que hay niñas y niños que saben que “panambi” significa mariposa o “cururú” sapo y estas cosas suceden por la importancia y el interés de las maestras por el guaraní y es porque hay agentes como ellas que se preocupa y ocupa porque las nuevas generaciones sepan la lengua guaraní, y esas acciones son una de las tantas que permiten proyectar una vitalidad de la lengua para las próximas décadas.

Toda esta información expuesta permite avanzar en una primera descripción de la situación del bilingüismo en el barrio; así también se pone de manifiesto un tipo de transmisión del guaraní presente en las familias al menos en 3 generaciones (abuelos, padres, hijos) y abre nuevos interrogantes, ¿cómo se da la transmisión? ¿en qué lugar y tiempo? ¿Se conoce el guaraní pero no se transmite entre algunas generaciones? Lo que sí se puede afirmar que en el Barrio Pirayui “sí hay guaraní” y que algunas personas de distintas generaciones “sí hablan guaraní y del guaraní” y que en muchos casos solo basta con rascar un poco para que el guaraní aflore.

Agradecimientos

A todos aquellos que hicieron posible esta investigación: en especial a las/os niñas/os, a la directora Susana Romero, a las vicedirectoras Liliana E. Almirón, Marisa Fernández y a las maestras María Liliana Rodríguez, Claudia Alejandra Vargas, María Cristina Acuña, Gregoria Alicia Zárate, Carolina Macoratti, Clara Pérez, Dian Verón, Valeria Báez, Karina Verónica Ojeda, Elena Cabral, Karina Colman, Verónica Pacheco, Daniela López del Jardín de Infantes N.º 41 Ratita Presumida y Huellitas; a todos los vecinos del barrio Pirayui de la Ciudad de Corrientes; al espacio de formación como estudiante y adscripto de la cátedra Antropología Social y Cultural de la carrera en Ciencias de la Educación, UNNE; a mi directora Carolina Gandulfo y Co-directora Tamara Alegre, investigadoras del Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor, Facultad de Humanidades, UNNE.

Referencias Bibliográficas

- Alegre, T. (2020). *De una bisabuela que solo habla guaraní a una bisnieta que solo entiende castellano*. En V. Unamuno, C. Gandulfo, y H. Andreani (Eds.), *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero* (pp. 37–68). Editorial Biblos.
- Gandulfo, C. (2007). *“Entiendo, pero no hablo”*. El guaraní “acorrentinado” en la escuela rural: usos y significaciones. Editorial Antropofagia.
- Gandulfo, C. (2015). *Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina*. Archivos Analíticos de Políticas Educativas, 23(96), 1–28. <https://doi.org/10.14507/epaa.v23.2048>
- Gandulfo, C., y Alegre, T. (2019). *La transmisión intergeneracional del guaraní en una familia correntina de cuatro generaciones: aportes metodológicos y primeros análisis*. Prácticas de oficio. Investigación y Reflexión en Ciencias Sociales, 1(23), 25–40.

- Gasché, J. (2008). *Niños, maestros, comuneros y escritos antropológicos como fuentes de contenidos indígenas escolares y la actividad como punto de partida de los procesos pedagógicos interculturales: un modelo sintáctico de cultura*. En M. Bertely, J. Gasché, y R. Podestá (Eds.), *Educando en la diversidad: investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües* (pp. 279–365). Colección Interculturalidad.
- Guber, R. (2001). *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Grupo Editorial Norma.
- Milstein, D. (2006). *Y los niños, ¿por qué no?: algunas reflexiones sobre un trabajo de campo con niños*. Avá. Revista de Antropología, (9), 49–59.
- Yausaz, F., Fernández Zalazar, B., Gandulfo, C., Velozo, M., y Hernández, L. (2006). *Martín y Ramona*. Editorial Instituto Superior San José.